

浙江大学文科资深教授许钧 56年致力于翻译实践与理论研究——

伏案沉心译经典

因一辈子一件事

浙江衢州龙游县钱村，村口的有线喇叭是少年许钧认识外面世界的窗口。上世纪60年代初，乡村读物稀缺，七八岁的他总攥着铅笔、拿着糙纸本，蹲在电线杆下记录广播里的新鲜词句。文字能够连通远方、消弭隔阂，这颗种子，自此扎根心底。

光阴流转，当年听广播的少年，已经成长为法语翻译名家、翻译理论研究者。学习法语，半生伏案译介海外经典；深耕理论，系统梳理本土译学脉络；站上讲台，持续培育翻译人才。

文字作桥，贯穿他的学术生涯。面对人工智能普及、外语专业冷热起伏，不少人质疑翻译的价值，许钧却始终笃定，一辈子深耕翻译，是他不变的选择。

笔耕不辍 反复推敲，守住翻译作品的人文温度

16岁，许钧参军，半年后成了连队的文书，扎实的文学功底让他有机会入选解放军外国语学院主修法语。彼时，中外交流逐步增多，外语人才紧缺，做好翻译、打通对外沟通渠道，成为他的目标。

大学时，他注重培养自己双向转换的语言习惯：听到外文即刻对应中文语境，读到中文反向匹配外文表达，常年如此，打磨出细腻的文字感知力。法国留学期间，在塞纳河畔对照巴尔扎克原著与傅雷译本时，他深受启发，提出分三重读懂傅雷治学：三十岁见文字之美，四十岁见中西融合之妙，年过半百读懂“求真、求美、求善”的核心标尺。“求真、求美、求善”，伴随他数十年的翻译生涯。

1979年，许钧拿到法国小说《永别了，疯妈妈》的译介机会后，在南京大学世界文学研究专家钱林森的指导、协助下反复打磨，这部约40万字的译作于1982年正式面世。之后，他们又合力翻译了长篇小说《沙漠》，这也让许钧与法国作家勒克莱齐奥结下数十年文学之交。

长篇意识流小说的翻译最耗心力。接手《追忆似水年华》翻译任务时，文本繁复细碎，许钧耗时两年完稿，每日伏案6小时，日均仅落笔300余字。拆解长句、还原意象、贴合情绪，每一处细节反复推敲。许钧坦言：“翻译之路常有煎熬，可一想到文字承载的精神，便不愿半途而废。”

翻译儿童绘本时，他摒弃“雄壮狮子”这类套话表述，改用“胖嘟嘟的狮子”贴合儿童视角。“翻译既要忠于原作内核，也要尊重受众，失去共情的文字，便失去译介的意义。”许钧说。

【青春华章 强农报国】大思政课举行

本报泰安10月11日电（记者王者）“青春华章 强农报国”大思政课网络主题宣传和互动引导活动10日晚在山东农业大学启幕。活动旨在打造一堂立足山东、联动沿黄、辐射全国的新时代精品“大思政课”，引导广大青年学子将个人理想融入强国建设、民族复兴伟业，在推进乡村全面振兴、加快建设农业强国的实践中贡献青春力量。

活动以“强农报国”为主题，设置“登高必自”“齐鲁粮仓”“中国饭碗”三大篇章，围绕山东省“三农”事业高质量发展崭新新篇章，全面展现中国式农业农村现代化的山东实践与涉农高校服务国家战略的强农担当。

活动在主题视频《三餐四季总关情》中启幕，阐释“五谷者，万民之命，国之重宝”的时代内涵。《大地不会忘记》环节中，演员黄品沅、山东省话剧院演员、山东农业大学学生共同演绎我国现代小麦栽培学专家余松烈院士的感人事迹；玉米育种专家、“时代楷模”李登海和中国青年五四奖章获得者、山东农业大学教授李宏博讲述薪火赓续为国育种的故事。

全国劳动模范、治沙英雄殷玉珍与美国友人赛考斯的故事传遍世界，活动现场，演员林江国从《可爱的中国》讲起，与殷玉珍一起讲述向沙漠要粮的故事；山东农业大学农学院副院长张大健分享向盐碱地要粮的科研实践；“立志昂扬”青年团队展现接力守护中国饭碗的青春力量。

本次活动由中央网信办网络传播局指导，山东省委网信办、山东省教育厅、山东省农业农村厅、共青团山东省委、山东农业大学、人民网、泰安市委网信办联合主办。

本版责编：张彦春 宋宇 刘涓溪

人物小传

许钧，1954年生，浙江龙游人，翻译家，浙江大学文科资深教授，曾任国务院学位委员会外国语言文学学科评议组召集人、中国翻译协会常务副会长，现任《外语教学与研究》《中国翻译》等国内外10余种学术刊物的编委。译有《追忆似水年华》（卷四）、《不能承受的生命之轻》等法国文学与社科名著30余部，出版《翻译论》《翻译学概论》等著作10余部，曾获中国翻译协会“翻译事业特别贡献奖”等荣誉。

许钧在查阅资料。

本报记者 刘军国摄

当下人工智能翻译应用广泛，对此许钧有着清晰判断，“机器没有价值取舍能力，无法传递文明对话的情感。”许钧说，人机协同是趋势，但译者永远是翻译主体，文化把关、情感传递、价值阐释，只能依靠人来完成。

严谨治学 完成从译者到翻译研究者的转变

在许钧看来，只做翻译实践，难以撑起完整的译学事业。深耕翻译一线多年，许钧察觉国内缺少系统的翻译批评著作。1992年，他结合丰富的实践经验写成的《文学翻译批评研究》，成为相对系统的论述文学翻译批评的专著之一。之后，他又推出了译学著作《翻译论》，提出了翻译价值论和明确的翻译文化观，完成了从译者到翻译研究者的转变，成为中国翻译学研究的领军人物，在国内外译学界具有广泛的影响。

在许钧的治学理念中，实践、理论、育人三位一体，彼此支撑。年过七旬，他坚持每日读书、思考、动笔；即便身体抱恙，仍保持每日手写千字的习惯。他每年统筹数十部丛书出版，审读修改全部书稿。

2016年起，许钧在浙江大学推动创办中华译学馆，为浙江大学翻译学科建设注入了新的活力。眼见老一辈译者手稿、口述资料不断散失，他牵头抢救整理，馆内收藏了季

羡林、钱钟书、余光中、勒克莱齐奥等近百位中外名家的珍贵手稿或书信，留住文化传承的根脉。立足中华文化对外传播，许钧牵头“中华翻译研究文库”“‘翻译中国’研究丛书”等多项国家重点项目。他还整理中华古今译家经典译文，收录玄奘、严复、鲁迅、傅雷等名家的代表性译作；编撰系列丛书系统阐释中国文学、文化、话语，改变过去单向译介外来作品的局面；编写原创翻译学教材，回应人工智能时代行业困惑；搭建本土翻译理论体系，补齐国内研究短板……

“各种语言承载着背后独特的文明，翻译有三层转化使命：古代经典现代化、外来理论本土化、中国文化世界化。”许钧致力于

因记者手记

守住独属于文字的长久力量

采访中，记者被许钧教授身上的纯粹深深打动，他自始至终只认准翻译一件事。

聊起人工智能、外语专业冷热，许钧心态从容，不抗拒技术工具，始终守住译者不可替代的人文底色。机器只能完成符号转换，而文字里的哲思、人情温度、文化取舍，终究要靠人去感悟和传递。他留存近万页手写译稿，耗费心力抢救老一辈译家文脉，字字皆是深耕的诚意。

和发展建设事业同大批心系桑梓、心系祖国的华侨是分不开的。”广大海外侨胞有着赤忱的爱国情怀、雄厚的经济实力、丰富的智力资源、广泛的商业人脉，是实现中国梦的重要力量。

改革开放之初，侨商率先回国投资兴业；在冬奥小城河北崇礼，由广大侨胞参与捐建的华侨冰雪博物馆矗立；脱贫攻坚战场上，全国侨联系统助力5.8万人脱贫……

新征程上，侨界发挥资金、技术、人才等方面优势，在更广阔的舞台上发挥作用。

“只做产品出海不长久，做品牌出海才能做大做强。”2026“一带一路”华侨华人合作发展大会“侨助千企万品出海”经贸交流现场，海外华商与企业代表毫无保留地聊起“出海生意经”。

企业代表推介样品、侨领介绍市场渠道；记录员手边的记录页厚厚一沓。通过建立“侨商需求清单”与“本地机会清单”，资金、技术与人才在这里高效匹配。

将引导侨资侨智服务国家发展战略作为工作主线，侨界力量正越来越多地汇聚到中国式现代化的壮阔征程中。

中国侨商投资大会自2021年创办以来，投资贸易金额喜人；“侨助千企万品出海”行动打通海外渠道，推动上万款中国产品走向国际市场；在浙江义乌，约11万侨商、超30万涉侨群体每年近100万人次往来其间，成为“买卖全球”的重要支撑；中国侨智发展大会、中国侨商投资大会等品牌活动，为人才、技术、项目与产业对接搭建桥梁，持续汇聚侨界智慧与力量。

当前，“十五五”规划纲要勾勒出的宏伟蓝图，正转化为广大侨商侨企施展抱负的宽广舞台。广大侨胞纷纷起而行之，在双向奔赴中成为助力构建以国内大循环为主体、国内国际双循环相互促进的新发展格局的重要纽带。

构建自主学科体系，打通中文、历史、哲学、外文等多学科，打造研究平台，让译学研究扎根本土、放眼全球。

以译传薪 悉心教授学生，做好中外沟通桥梁

“翻译最核心的精神，是开放。”这是许钧常对学生说的话。译者要正视外来文化，在对照中认清自身，文明交融不是简单叠加，而是碰撞出新的思想价值。

数十年从教，他将三个理念贯穿教学：树立正确翻译认知，站稳中华文化立场，掌握平等沟通方法，引导学生跳出本位思维，做好中外沟通桥梁。

平日里，他悉心教授学生，傅雷翻译出版奖得主有多位出自其门下。“我不主张学生固守书斋，鼓励大家投身国家对外交流事业，语言相通方能心灵相通，文明共赢离不开翻译支撑。”许钧说。

许钧也是这么做的。他搭建多语种交流平台，邀请莫言、余华、勒克莱齐奥、阿多尼斯等中外作家进校园，拓宽青年学子视野。上海世博会、南京青奥会申办等重大活动中，许钧受邀担任语言顾问，负责申办报告法文版的把关与修订。联合国前秘书长加利到访南京大学时，由他担任翻译。在许钧看来，历史悠久、样式丰富的翻译活动，是推动中外文化交流与文明互鉴的重要力量。

年过七旬，编书、讲学、学术交流行程依旧紧凑，但许钧仍坚持每日留出一小时阅报。谈及多年耕耘的收获，他说：“人这一生，能守住一件有益于国家、有益于文明的事，足矣。能搭建文明交流的桥梁，见证不同文化相知相融，便是最大慰藉。”

“翻译不仅是人类存在的一种方式，更是人类文明发展的动力之一。翻译不只是语言转换，更是文化构建，是文明互鉴的推力。”五十六载深耕译坛，许钧笔耕不辍、育人不息。

以文明互鉴为己任，许钧一边伏案译经典，一边讲台育新人，搭建译学平台，梳理本土译学体系。不求浮华虚名，每日读书、思考、动笔，把一生热爱化作沟通世界的桥梁。

学术研究中，一些人追逐短期捷径。许钧用生命践行：沉心坚守一件有价值的事，以开放姿态包容多元文化，方能在时代浪潮里，守住独属于文字的长久力量。

许钧用生命践行：沉心坚守一件有价值的事，以开放姿态包容多元文化，方能在时代浪潮里，守住独属于文字的长久力量。

展现更大作为，把广大侨胞的力量凝聚好发挥好

脚下大地剧烈摇晃、建筑坍塌、一些受灾严重的街区被烟雾笼罩……今年当地时间6月24日傍晚，委内瑞拉发生地震，一分钟内出现两次7级以上强震。

“在这生活了几十年，第一次遇到这么大的地震。”当地侨胞道出了灾区中华儿女的心悸与不安。

危急时刻，中国侨联连夜连线前方侨团和使领馆，迅速摸排当地侨胞的安危状况，第一时间把党中央的关怀传递给灾区侨胞，让身处险境的海外游子真切感到“祖（籍）国就在身边”。

全国侨联组织坚持做深做实为侨服务工作，不断提升侨界群众获得感、幸福感、安全感。

从“侨爱心工程”惠及数十万困难群众，到“法治宣传边关行”走进边疆村寨；从“总对总”在线诉调对接机制覆盖全国，到近1.28万个“侨胞之家”覆盖城乡社区；从全国法侨、检侨合作格局逐步形成，到侨界志愿服务项目入选全国志愿服务先进典型，为侨服务的能力和水平不断提升。全国各级侨联组织达2.7万个，侨联组织深植于侨胞之中，侨联工作活跃在侨胞身边。

每逢春节，一份份“新春暖心包”跨越山海，送到海外华侨华人手中；抗击新冠疫情期间，一个个爱心健康包送往50多个国家和地区，把祖（籍）国的牵挂送到侨胞身边；平日里，“暖侨在线”云端连线侨联海外顾问、委员，传递对海外侨胞的关怀。

王灵桂表示，站新的历史起点，中国侨联要坚持以习近平新时代中国特色社会主义思想为指导，深入学习贯彻习近平总书记关于侨务工作的重要论述，全面贯彻全国侨务工作会议精神，凝心聚力、真抓实干，画好海内外中华儿女团结奋斗最大同心圆，为以中国式现代化全面推进强国建设、民族复兴伟业作出新的更大贡献。

“孙中山与澳门图片展”开幕

本报澳门10月11日电（记者富子梅）为纪念孙中山先生诞辰160周年及辛亥革命115周年，由澳门地区中国和平统一促进会主办的“孙中山与澳门图片展”11日在澳门开幕。

全国人大常委会副委员长、中国和平统一促进会副会长郑建邦，全国政协副主席何厚铤，澳门特别行政区行政长官岑浩辉和澳门中联办副主任吕玉印等出席开幕式。

孙中山先生与澳门有着深厚渊源，这片土地见证了他早年行医济世、尔后投身革命的历程，也见证了辛亥革命前后澳门同胞奔走呼号、支持革命的爱国热情。图片展通过历史图片重温孙中山先生在澳门的历史足迹，回顾辛亥革命时期澳门同胞的爱国壮举，展现澳门社会各界长期以来纪念孙中山先生、传承辛亥革命精神的实际行动。

澳门地区中国和平统一促进会会长刘艺良表示，举办图片展的目的是要铭记历史、缅怀先驱，激励海内外中华儿女为实现中华民族伟大复兴而团结奋斗。希望更多澳门市民、青年一代进一步增强国家意识和民族认同，共同为推动两岸关系和平发展、融合发展，推进祖国统一进程贡献力量。

本次图片展由澳门中联办台湾事务部支持，澳门基金会赞助。

中国侨联成立70周年主题展开幕

本报北京10月11日电（记者江琳、张一夫）“家国同心向复兴——中国侨联成立70周年主题展”11日在中国华侨历史博物馆开幕。本次展览是纪念中国侨联成立70周年系列活动之一，以专题展览形式系统展现中国侨联70年来在党的领导下，团结凝聚广大海外侨胞和归侨侨眷、服务国家发展大局的光辉历程。

展览以“家国同心向复兴”为主题，以党领导下侨联组织发展脉络为主线，上溯延安华侨救国联合会这一党领导归侨团体的红色源头，完整呈现从革命年代到新时代侨联组织的演进变迁，紧扣“团结侨胞、服务国家”重要定位，系统梳理中国侨联成立70年来，团结引领广大侨胞、归侨侨眷与祖（籍）国风雨同舟、与时偕行的奋进足迹，生动再现侨界群众在党的领导下投身中华民族伟大复兴征程的动人历程，彰显侨界与祖（籍）国同呼吸、共命运的深厚情怀与使命担当。

展览由中国侨联主办、中国华侨历史博物馆承办。

皇岗口岸开通仪式在深圳举行

本报深圳10月11日电（记者程远州）深港间重要的24小时客运陆路口岸——皇岗口岸11日举行开通仪式，宣布将于12日正式通关，通关后实施“一地两检”安排及“合作查验、一次放行”全新通关模式，为旅客和客运车辆提供24小时通关服务。

即将重新开关的皇岗口岸是全国规模最大的单体口岸建筑，分为地下4层、地上5层，总建筑面积达68.97万平方米，也是全球最大的陆路口岸综合体，规划有5条轨道线交会。

皇岗口岸是推进粤港澳大湾区建设、服务河套深港科技创新合作区的标志性工程，并被纳入国家级智慧口岸建设项目。作为联通深港、辐射湾区的重大工程，皇岗口岸开通后将进一步便利人员往来，为粤港澳大湾区互联互通提供有力支撑。

原皇岗口岸是中国首个实行24小时通关的大型陆路口岸。自1989年启用以来，旅客流量从每日数千人次增至高峰期6万多人次，车辆流量从百余辆次增至约1万辆次，累计服务数以亿计的跨境旅客，见证了深港蓬勃发展的合作进程。随着深港间通关需求增加，2019年皇岗口岸启动原址重建。

第四届全国大学生职业规划大赛启动

本报北京10月11日电（记者吴丹）记者从教育部获悉：日前，教育部印发通知，启动第四届全国大学生职业规划大赛。大赛由教育部和重庆市人民政府共同主办，紧紧围绕“以赛促学、以赛促教、以赛促就”目标，努力打造强化生涯教育的大课堂、促进人才供需对接的大平台、服务毕业生就业的大市场。

大赛设置成长赛道、就业赛道，于2026年10月至2027年4月举办，采用校赛、省赛、全国总决赛三级赛制。校赛由各高校负责组织，省赛由各地负责组织。全国总决赛由重庆市教育委员会、重庆大学、重庆师范大学承办，设金奖、银奖、铜奖、优秀指导教师奖，以及地方优秀组织奖、校赛育人成果展、以创促就等系列活动。

市场监管总局——

生产销售无CCC认证充电宝已得到明显遏制

本报北京10月11日电（记者林丽鹏）记者日前从市场监管总局获悉：目前，生产销售无CCC认证充电宝的违法违规行为已经得到明显遏制，生产经营主体的合规意识普遍提升。

2024年8月，充电宝纳入CCC认证管理后，监管部门发现市场上仍然存在生产、销售无CCC认证充电宝的情况，成为充电宝质量安全的严重隐患。为进一步消除隐患，市场监管总局印发《关于开展无CCC认证充电宝集中整治的通知》，部署为期三个月的集中整治。据了解，在市场监管总局认证监管司指导下，中国消费者报社在北京、上海、深圳等18地开展实地暗访，发现多地前期曝光的违规点均完成整改。

目前，集中整治已取得阶段性进展。各地市场监管部门共监督检查充电宝生产企业425家、销售市场1496个、店铺5.56万家，共享充电宝及网售充电宝81.2万个，发现问题线索395件。